

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.198a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.260-1

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Imitación

### Texto de la cita:

Λακεδαιμονίοις τοῖς πάλαι πολέμῳ πιεζομένοις ὑπὸ Μεσσηνίων ἀνεῖλεν ὁ θεὸς συμμαχίαν αἰτεῖσθαι Ἀθήνηθεν. πρεσβευσαμένοις δὲ τοῖς Λάκωσιν οἱ Ἀθηναῖοι καὶ συμμαχίαν τὴν πυθόχρηστον αἰτησαμένοις οὐχ ὀπλίτας ἔδοσαν οὐδὲ ἰππέας οὐδὲ μὰ Δία ψιλοὺς ἢ γυμνήτας, ἀλλὰ Τυρταῖον τὸν ποιητὴν. ἦδεσαν γὰρ ἄτε σοφοὶ ὄντες Ἀθηναῖοι τοῖς μὲν σώμασι Λακεδαιμονίους Μεσσηνίων οὐχ ἥττωμένους, θάρσει δὲ καὶ προθυμίᾳ βελτίους γίνεσθαι καὶ ἰσαρίθμους ἰσαρίθμων καὶ πολλῶ ἐλάττους πλειόνων, ὥσπερ αὐτοὶ οὗτοι<sup>1</sup> οἱ Λάκωνες τετρακόσιοι ὄντες οὐκ εἶξαν μυριάσι βαρβάρων ἀναριθμήτοις [...]. ἀναστῆσαι δὲ τούτους ἐπτηχότας καὶ ἀνεγεῖραι αὐτῶν τὰ φρονήματα καὶ πρὸς τὸν ἀρχαῖον ζῆλον ἀναγαγεῖν ἱκανὸς μὲν ἦν καὶ Τυρταῖος, ἱκανωτέρα<sup>2</sup> δὲ φιλοσοφία.

*Ἦδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἄλλοισιν<sup>3</sup> βασιλεῦσι*

*πολλάκις ὠμίλησα· καὶ οὐ ποτέ μ' οἶ γ' ἀθέριζον (Il. 1.260-1),*

*ἀτὰρ δὴ καὶ τῷ σῶ ἀρχηγέτη.*

1 οὗτοι om. Hard. // 2 ἱκανωτέρας A // 3 ἄλλοισιν edd. : ἄλλοισι A

### Traducción de la cita:

A los lacedemonios de antaño, oprimidos en la guerra por los Mesenios, el dios les pidió que solicitasen una alianza con Atenas. Sin embargo, a los laconios que fueron como embajadores, tras pedir la alianza que les había anunciado el dios Pitio, los atenienses no les entregaron hoplitas ni jinetes ni, ¡por Zeus! Soldados rasos o armados a la ligera, sino al poeta Tirteo. En efecto, los atenienses, como sabios que eran, sabían que los lacedemonios, en conjunto, no eran inferiores a los Mesenios y que por su audacia y su ardor eran mejores que ellos, tanto si tenían igual número de efectivos como si tenían muchos menos, de la misma manera que aquellos famosos laconios, a pesar de ser cuatrocientos, no cedieron ante innumerables miríadas de bárbaros [...]. Para alejarlos del miedo, levantar sus ánimos y conducirlos hacia su antiguo entusiasmo, bastaba Tirteo, pero más se basta la filosofía.

*Pues, ya antes yo con otros reyes*

*tuve tratos en numeras ocasiones, y ellos nunca me despreciaron (Il. 1.260-1),*

*así también precisamente con tu príncipe.*

### Motivo de la cita:

Temistio busca la *captatio benevolentiae* del emperador aludiendo a través de los versos homéricos citados a su buena relación con otros emperadores y a la atención que prestaron a sus consejos.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 57.1-10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un discurso en el que Dión Crisóstomo reflexiona sobre las palabras pronunciadas por Néstor en *Il.* 1.260-74 y es como sigue:

Διὰ τί ποτε δοκεῖ ὑμῖν Νέστορος Ὅμηρος ποιῆσαι τάδε τὰ ἔπη πρὸς Ἀγαμέμνονα καὶ Ἀχιλλέα, παραμυθούμενον αὐτούς καὶ διδάσκοντα μὴ διαφέρεσθαι ἀλλήλοις (*Il.* 1.260-74).

ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἤπερ ὑμῖν  
ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐποτέ μ' οἶ γ' ἀθέριζον.  
οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,  
οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν,  
Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον,  
Θησέα τ' Αἰγείδην ἐπιείκελον ἀθανάτοισι.  
κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·  
[κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο  
φηρσὶν ὀρεσκῶοισι, καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσαν.]  
καὶ μὲν μευ βουλέων ξύνιον πείθοντό τε μύθῳ.  
ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον.

ἄρα μὴ ἀλαζόνα πεποίηκε τὸν Νέστορα λέγοντα περὶ τοῦ Πειρίθου καὶ Δρύαντος καὶ τῶν ἄλλων ὅτι θαυμαστοί τε φύσει ὄντες καὶ πολὺ κρείττους ἐκείνων προσεδέοντο τῆς αὐτοῦ διανοίας, καὶ ἦκε μετάπεμπτος εἰς Θετταλίαν ἐκ Πύλου δεομένων ξυνεῖναι καὶ διαλέγεσθαι αὐτῶ; [...] φέρε δὴ καὶ τᾶλλα σκεψώμεθα, πότερον ὀρθῶς εἶρηκεν ἢ δι' ἀλαζονείαν. οὐκοῦν οἱ ἀνόητοι πάντες καταφρονοῦσι τῶν ἀδόξων ἀνθρώπων καὶ οὐδὲν προσέχουσι τούτοις, οὐδ' ἂν τύχωσι τὰ ἄριστα συμβουλεύοντες· οὐς δ' ἂν ἴδωσι τιμωμένους ὑπὸ τοῦ πλήθους ἢ τῶν μέγιστα δυναμένων, οὐκ ἀπαξιῶσι πείθεσθαι αὐτοῖς. ἐνὸς μὲν οὖν τούτου χάριν ὁ Νέστωρ συνίστησιν αὐτόν, ὅτι πολλοὺς καὶ δυνατοὺς πρότερον ἠδυνήθη πείσαι καὶ ὅτι ἐκείνοι κατὰ τὴν αὐτῶν ἀφροσύνην καὶ ἀναισθησίαν ἀπειθήσουσιν, ἂν ἀπειθῶσιν, οὐχ ὡς ἀδυνάτου ὄντος αὐτοῦ συμβουλευσαὶ περὶ τῶν μεγίστων. [...] ἐκεῖνο δ' ἐνθυμηθῆναι ἄξιον ἀπὸ τῶν εἰρημένων, ἐάν τις ἀνθρώποις ὁμιλῶν διηγῆται πρὸς αὐτούς ὅτι καὶ πρότερον ἄλλοις ὁμιλήσας πολὺ κρείττοσι, δήμοις ἢ βασιλεῦσιν ἢ τυράννοις, οὐκ ἀπέτυχεν αὐτῶν, ἀλλ' ἔσχεν ὑπακούοντας καὶ πειθομένους, εἰ δίκαιός ἐστιν ἀλαζῶν δοκεῖν, ὡς διὰ τοῦτο μεμνημένος ἐκείνων τῶν λόγων, ἵνα θαυμάζοιτο καὶ δοκοῖη μακάριος, ἢ μᾶλλον ἵνα πειθομένους ἔχοι τοὺς ἀκούοντας, μιμούμενος τὴν τοῦ Νέστορος διδασκαλίαν.

"¿Por qué os parece que Homero pone en boca de Néstor las siguientes palabras, dirigidas a Agamenón y a Aquiles, cuando intenta calmarlos y aconsejarles que no disputen entre sí? (*Il.* 1.260-74).

*En efecto, ya antes yo con hombres  
más valerosos que vosotros tuve tratos, y ellos nunca me despreciaron.  
Ciertamente, todavía no he visto ni veré hombres tales  
Como Piritoo, Driante, pastor de pueblos,  
Ceneo, Exadio, Polifemo, semejante a los dioses,  
y Teseo, hijo de Egeo, parecido a los inmortales.  
Aquellos fueron criados como los mejores de los hombres que vivían  
[sobre la tierra:*

*fueron los más fuertes y lucharon con fortísimos  
centauros, que vivían en los montes, y los aniquilaron terriblemente.  
escucharon mis consejos y obedecieron mi palabras.*

*Pues bien, obedecedme también vosotros, puesto que obedecer es lo mejor.*

¿No es verdad que ha representado a Néstor como un fanfarrón cuando dice sobre Piritoo, Driante y los demás que, a pesar de ser admirables por naturaleza y mejores que ellos (sc. Agamenón y Aquiles), le pedían su opinión y que lo llamaron para que viniera a Tesalia desde Pilos porque necesitaban tener trato y conversar con él? [...] ¡Venga! Examinemos también sus demás palabras, si habló correctamente o con fanfarronería. Sin duda, todos los necios muestran desprecio por los hombres sin fama y no les prestan atención en absoluto, ni siquiera aunque resulte que les dan los mejores consejos. En cambio, a los que ven que son honrados por la mayoría o por los que tienen mucho poder, no consideran indigno obedecerlos. Solo por esto, entonces, Néstor se recomienda a sí mismo, porque fue capaz antes de convencer a muchos y poderosos y porque aquellos (sc. Agamenón y Aquiles) desobedecerían por su insensatez y su inconsciencia, en caso de que desobedecieran, y no porque él fuera incapaz de aconsejar sobre asuntos importantes. [...] Vale la pena reflexionar sobre algo de lo que se ha dicho: cuando alguien, al reunirse con hombres, les expone que también antes, tratando con otros muy superiores (pueblos, reyes o tiranos), no fracasó con ellos, sino que los mantuvo atentos y convencidos, si es justo considerarlo un fanfarrón, en la idea de que por eso hace mención de aquellas palabras, para ser objeto de admiración y parecer dichoso, o más bien, para conseguir convencer a quienes lo escuchan, imitando la enseñanza de Néstor."

Dión defiende la idea de que Néstor no menciona por fanfarronería el hecho de que otros hombres con los que tuvo trato, más importantes que Agamenón y Aquiles, no despreciaran sus consejos, sino que su intención es conseguir que estos últimos presten atención a sus consejos. Consideramos que el uso que hace Temistio del pasaje homérico va en la misma línea, es decir, lo que pretende es captar la atención del emperador haciendo mención de sus buenas relaciones con otros anteriores y, en concreto, con Graciano. No descartamos, por tanto, que Temistio conociera este pasaje de Dión y que la forma en que emplea los versos esté inspirada en él.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## **2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) De laude ipsius 544d-f**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En su tratado *Sobre la alabanza de uno mismo*, Plutarco aporta una serie de consejos para que uno pueda elogiarse a sí mismo sin ofender a los demás. Entre ellos, se encuentra el siguiente:

Ἐπεὶ δ' οὐ μόνον ἀλύπως καὶ ἀνεπιφθόνως ἀλλὰ καὶ χρησίμως καὶ ὠφελίμως προσοιστέον ἐστὶ τοὺς ἐπαίνους, ἵνα μὴ τοῦτο πράττειν ἀλλ' ἕτερόν τι διὰ τούτου δοκῶμεν, ὄρα πρῶτον, εἰ προτροπῆς ἕνεκα καὶ ζήλου καὶ φιλοτιμίας τῶν ἀκουόντων αὐτὸν ἂν τις ἐπαινέσειεν, ὡς ὁ Νέστωρ τὰς ἑαυτοῦ διηγούμενος ἀριστείας καὶ μάχας τὸν τε Πάτροκλον παρώρμησε καὶ τοὺς ἑννέα πρὸς τὴν μονομαχίαν ἀνέστησεν (*Il.* 11.655 ss., 7.123 ss.) [...] Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ καταπλήξεως ἐνιαχοῦ καὶ συστολῆς ἕνεκα καὶ τοῦ ταπεινῶσαι καὶ λαβεῖν ὑποχείριον τὸν αὐθάδη καὶ ἰταμόν οὐ χειρόν ἐστι κομπάσαι τι περὶ αὐτοῦ καὶ μεγαληγορησαὶ καθάπερ αὖ πάλιν ὁ Νέστωρ

(*Il.* 1.260-1)

ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἠέπερ ὑμῖν  
ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον.

"Puesto que los elogios se han de presentar no solo sin ofender y sin dar lugar a envidia, sino también de forma útil y provechosa, para que no parezca que ese es el objetivo que perseguimos, sino uno diferente a través de ese, observa en primer lugar si alguien se elogia a sí mismo para estimular, causar admiración y despertar la ambición de los que lo escuchan, de la misma forma que Néstor, al relatar sus proezas y combates, animó a Patroclo y exhortó a los nueve a una batalla singular (*Il.* 11.655 ss., 7.123 ss.) [...] No obstante, a veces, para causar consternación y reprimir, y para rebajar y someter al presuntuoso y osado, no es malo hacer alguna alabanza sobre uno mismo y alardear. De nuevo como Néstor (*Il.* 1.260-1):

*En efecto, ya antes con hombres  
más valerosos que vosotros tuve trato, y ellos nunca me despreciaron."*

Plutarco también defiende la idea de que, a veces, alabar las propias actuaciones provoca la admiración y atención de los demás, sin embargo, el ejemplo que utiliza para demostrarlo no es *Il.* 1.260-1, sino otro. Estos versos los cita literalmente para argumentar otra idea, que el elogio a uno mismo a veces sirve para rebajar los ánimos de quienes son demasiado presuntuosos.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### 3. Aristides rethor (s. II d.C.) *Orationes* 1.376-9

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El *Panatenaico* es un panegírico que Arístides dedica a Atenas. En la última parte de este discurso, la compara con otras ciudades, situándola en el primer puesto en todos los ámbitos: artístico, bélico, religioso, legislativo, etc. En el pasaje que vamos a ver a continuación, excluye a Atenas del grupo de ciudades integrado por otras que carecen de importancia y de hazañas ilustres y que, por ello, recurren al honor que se les concede en los poemas homéricos. El texto es como sigue:

εἰσὶ τοίνυν οἱ μὴδὲν ἔχοντες φανερόν δεῖξαι μὴδ' εἰπεῖν ἔργον ἑαυτῶν, μὴδὲ ἐφ' ὅτῳ δικαίως ἂν φρονοῖεν, ἐπὶ τοὺς Τρωικοὺς καταφεύγουσι χρόνους καὶ φιλοτιμίας ἀμφισβητοῦσιν, οὐδ' οὕτω λέγοντες οὐδὲν κοινὸν ἑαυτῶν, ἀλλ' ἐνὸς ἀνδρὸς δόξης ἐξαρθώμενοι, οἷον Φθιώται καὶ Πύλιοι καὶ Ἰθακήσιοι, ὥσπερ τινὲς γεωπεῖναι, δι' ἐνὸς τῶν πλουσίων ἑαυτοὺς ποιοῦμενοι. ἢ πόλις δὲ πρὸς τῷ μὴδὲν δεῖσθαι τοιαύτης καταφυγῆς οὐδὲ τούτου στέρεται τοῦ ἡδύσματος. ἀλλ' ὁ κοινὸς τῶν Ἑλλήνων ποιητῆς ἐν τῷ καταλόγῳ τῶν νεῶν τε καὶ πόλεων τὸν Ἀθηναίων

στρατηγὸν εἰς ἄκρον φησὶν ἔλθειν (Il. 2.554)

Κοσμηῆσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.

καὶ τό γε πλείονος ἄξιον καὶ καθαρὸν τῆς εὐφημίας, τοὺς μὲν γὰρ ἄλλους οὐς ἐπαινεῖ κατὰ τὴν τοῦ σώματος ἕξιν ἢ καὶ ἄλλως πως ὡς ἀρίστους, ἂν οὕτω τύχη, τῶν Ἀχαιῶν, ἢ τῶν δεινῶν, οὕτως ἐπαινεῖ· φησὶ γοῦν (Il. 2.762)

Αὐτῶν ἠδὲ καὶ ἵππων, οἱ ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἔποντο,

καὶ ἐτέρωθι λέγει, τῶν τότε ἐπὶ τοῦ Ἰλίου λέγων, ὡς ἄρα ἦν κράτιστος τὴν τοξικὴν (Il. 13.313). καὶ Νέστωρ αὐτῶ λέγει πρὸς τινὰς τῶν ἐφ' αὐτοῦ λαμπρῶν (Il. 1.260-1)

Ἦδη γὰρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν ἠέπερ ὑμῖν

ἀνδράσιν ὠμίλησα.

καὶ ἕξῃς ἀπαριθμεῖ πολλοὺς τινὰς, ὡς αὖ κἀκείνους παραπλησίους ἀλλήλοις ὄντας καὶ οὐδένα ὑπερέχοντα ἐπιφανῶς αὐτῶν. τοῦ δὲ Μενεσθέως μνησθεὶς ὁ ποιητὴς οὐδεμιᾶ τοιαύτη προσθήκη κέχρηται, ἀλλὰ ταῦτα πάντα περικόψας εἰσάπαξ φησὶ (Il. 2.553)

Τῶ δ' οὐπῶ τις ὅμοιος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνήρ·

"Ciertamente, existen pueblos que, no pudiendo mostrar nada célebre, ni relatar una hazaña propia, ni algo por lo que puedan enorgullecerse de una forma justa, recurren a los tiempos de Troya y discuten sobre su honra, sin mencionar de este modo nada común a ellos, sino dependiendo de la fama de un solo hombre, como los de la Ftíotide, los de Pilos y los de Ítaca, de la misma manera que algunos que son pobres en tierras, por uno solo de los ricos, consideran que también lo son ellos mismos. La ciudad (sc. Atenas), además de no necesitar de ningún modo tal excusa, tampoco ha sido privada de ese aderezo. Efectivamente, el poeta común a los helenos, en el catálogo de las naves y las ciudades, afirma que el general de los atenienses llegó a sobresalir (Il. 2.554)

*en dirigir caballos y hombres armados con escudo.*

Y esto es digno de mayor estima y está libre de alabanza, pues a otros, de los aqueos o cualquiera que sea, a los que alaba como a los mejores por la capacidad de su cuerpo o por alguna otra cosa, los elogia del siguiente modo. Dice, por ejemplo, (Il. 2.762)

*"[el mejor] de estos y de los caballos que acompañaron a los Atridas;*

Y, en otro sitio, hablando de los que estaban entonces en Ilión, dice, en efecto, que uno era el mejor en el arte de manejar el arco (Il. 13.313). Y Néstor, en Homero, les dice a algunos de los hombres ilustres de su época (Il. 1.260-1):

*En efecto, ya antes con hombres*

*más valerosos que vosotros tuve trato.*

Y, a continuación, enumera a unos cuantos, como si aquellos, a su vez, fueran semejantes entre sí y ninguno de ellos sobresaliera visiblemente. En cambio, cuando hace mención de Menesteo, el poeta no recurre a ninguna añadidura semejante, suprimiendo todo esto, dice de una vez (Il. 2.553):

*Todavía no ha nacido un hombre semejante a él sobre la tierra."*

En este pasaje Aristides defiende que Atenas, aunque, a diferencia de otras ciudades, no necesita recurrir a su pasado homérico y que su gloria no depende de un solo hombre, tampoco carece de este recurso. Además, argumenta que, mientras a los hombres de otras ciudades Homero los alaba por alguna de sus capacidades, bien sean físicas o de otro tipo, del ateniense dice que no hay un hombre semejante a él sobre la

tierra. Arístides, por tanto, cita literalmente los versos *Il.* 1.260-1 y hace una referencia laxa a los que siguen a estos con la intención de apoyar su idea sobre que Menesteo fue el general más ilustre de los que fueron a la Troya.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al emperador. Destaca a lo largo de la obra la importancia de que un emperador sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la manera en la que el emperador gobierna, pues lo hace con humanidad.

En el pasaje anterior al que nos ocupa, Temistio defiende que son las armas de la virtud las que permiten a los hombres ganar las batallas, y no las que se forjan en los talleres. La anécdota de Tirteo y los lacedemonios demuestra que, efectivamente, los ejércitos no consiguen las victorias valiéndose únicamente de su fuerza física, sino que hay otras cualidades mucho más importantes. El hecho de que un poeta como Tirteo bastara para levantar los ánimos de un ejército entero le sirve a Temistio como pretexto para abogar por la participación del filósofo en política. La cita en este punto del discurso de *Il.* 1.260-1 apoya a Temistio en la *captatio benevolentiae* ante el emperador. En efecto, a través de la referencia, recuerda sus buenas relaciones con emperadores anteriores y los diferentes cargos que desempeñó bajo su mandato, centrándose a continuación en la figura de Graciano, a quien dirigió el discurso XIII en el Senado de Roma. La función de la cita es, por tanto, estilística. Respecto a su forma, consideramos que se trata de una imitación. Las palabras que Néstor pronuncia ante Agamenón y Aquiles para conseguir captar su atención (*Il.* 1.260-1): "ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἢ ἐπερ ὑμῖν ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον" ("*en efecto, ya antes tuve trato con hombres / más valerosos que vosotros y ellos nunca me despreciaron*"), no serían apropiadas para que Temistio se las dirigiera a Teodosio, ya que estaría afirmando que los emperadores anteriores fueron superiores a él. Para evitar ofender al monarca y, al mismo tiempo, predisponerlo a su favor, Temistio transforma el final del primer verso y el comienzo del segundo, pronunciando "ἄλλοισιν βασιλεῦσι / πολλάκις" en lugar de "ἀρείοισιν ἢ ἐπερ ὑμῖν / ἀνδράσιν", aunque no consigue adaptarlo a la métrica homérica. Es probable, por otra parte, que para realizar el cambio al final del verso *Il.* 1.260 se inspirase en *Il.* 9.346: "ἀλλ' Ὀδυσσεῦ σὺν σοί τε καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι", sin darse cuenta de que "καὶ ἄλλοισιν βασιλεῦσι" en su verso no da buena medida porque la vocal anterior a "καὶ" no es breve. Para el comienzo que le aplica a *Il.* 1.261 no encontramos modelo en los poemas ni en otros autores, por lo que hay que pensar que sería una aportación suya, y además encaja perfectamente en el metro. Por lo

demás, las partes que son citadas literalmente no presentan variantes respecto a la edición canónica del poema.

Por lo que respecta a las menciones paralelas, solamente hemos considerado como tales los pasajes que citan ambos versos, aunque no faltan los que refieren uno de los dos solamente. Hemos excluido también de nuestro estudio las obras de tipo gramatical cuyo objetivo es el estudio de los poemas, porque no nos aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio (Ariston. *Il.* 1.260; Eust. *ad Il.* 1.99.42-100.18). De los textos analizados, vemos que tanto Dión como Plutarco recurren al pasaje homérico como ejemplo de autoelogio empleado para conseguir una reacción concreta por parte del que escucha. Plutarco considera que Néstor lo que pretende es atenuar la presuntuosidad de Agamenón y Aquiles, mientras Dión cree que su objetivo es conseguir que estos sigan sus consejos. Ya argumentamos que este también el propósito de Temistio y que no debemos descartar la idea de que el pasaje de Dión le haya influido.

### **Conclusiones:**

El interés de la cita reside la originalidad de Temistio, que realiza una imitación de los versos homéricos citando literalmente algunas partes de estos y transformando las que no resultan adecuadas para el contexto de su discurso. Por otra parte, como vimos, quizá se inspirase en la reflexión que hace Dión sobre la conveniencia de recurrir al elogio de uno mismo para conseguir respeto y obediencia por parte de los demás.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
28 de febrero del 2018